

<<计算机辅助翻译>>

图书基本信息

书名：<<计算机辅助翻译>>

13位ISBN编号：9787513506922

10位ISBN编号：7513506922

出版时间：2011-3

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：钱多秀 主编

页数：306

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<计算机辅助翻译>>

### 内容概要

本书共有十一章，可供一学期使用。

每一章都有特定的主题，根据内容要求，附有拓展阅读推荐、思考与练习，供教师或学习者参考使用。  
授课时，可视需要安排恰当的课时量并布置课后作业。

## <<计算机辅助翻译>>

### 书籍目录

#### 开篇“计算机辅助翻译”课程的教学与思考

- 一、课程背景
- 二、课程板块及内容
- 三、经验与反思
- 四、结语

#### 第一章 从机器翻译到计算机辅助翻译

- 一、背景和需求
- 二、机器翻译的发展历程
- 三、机器翻译的原理
- 四、计算机辅助翻译：萌芽与繁荣
- 五、计算机辅助翻译：主要模块

#### 第二章 计算机辅助翻译工具概述

- 一、硬件配置
- 二、基本的软件配置
- 三、电子词典和在线自动翻译工具
- 四、百科全书
- 五、搜索引擎
- 六、狭义的计算机辅助翻译工具

#### 第三章 双语语料库的建设与用途

- 一、双语语料库的概念与类型划分
- 二、双语语料库的建设
- 三、双语语料库的应用
- 四、基于语料库的翻译研究
- 五、双语语料库与计算机辅助翻译
- 六、小结

#### 第四章 双语语料库对齐与检索使用实例

- 一、ParaConc操作基础
- 二、ParaConc检索功能及使用
- 三、ParaConc其他功能及使用简介
- 四、小结

#### 第五章 术语、术语库、对齐与翻译记忆

- 一、术语与术语学
- 二、术语与计算机辅助翻译
- 三、主流术语库软件
- 四、对齐与翻译记忆
- 五、主流翻译记忆软件简介
- 六、小结

#### 第六章 SDL Trados 2007的使用

- 一、SDL Translator ' S Workbench的使用
- 二、WinAlign的使用
- 三、SDL MultiTerm 2007的使用
- 四、其他组件简介
- 五、SDL Trados Studio 2009的新增功能

#### 第七章 雅信辅助翻译教学系统演示

- 一、学生笔译练习平台

## <<计算机辅助翻译>>

二、专家库建设及检索平台

三、雅信翻译项目演练

### 第八章 计算机辅助的译文质量保证

一、《现代汉语语法信息词典详解》的翻译与校对需求

二、计算机辅助的译文校对

三、小结

### 第九章 主流机辅翻译软件的比较与评估

一、国内机辅翻译软件的使用现状

二、CAT工具：评估的框架

.....

## <<计算机辅助翻译>>

### 章节摘录

版权页：插图：术语数据库最大的特点是能快速查询和及时更新，同时还可在其基础上进行各种新的研究和处理，对翻译工作有着重大影响。

由于查询方便迅速，新词术语能及时补充，并有防止术语混乱的作用，因而可使翻译速度加快，译文质量得到提高。

对于面向翻译的术语库，其建立原则、方法和格式由不同的用户根据具体需要来制定，并要求其使用者严格执行。

术语库的改动、扩充和更新，也要统一掌握。

据估计，全球化项目的总成本中约有15%源于返工，而造成返工的主要原因就是术语的不一致。

随着业务的扩张，各大企业都面临着如何维持一致的公司“语言”这一难题。

在不同的职能团队或地区部门各自为政时，不一致问题影响不大。

但是一旦他们合作执行产品开发或营销计划时，术语的差异就会不断地导致返工和代价高昂的延误。

因此，术语管理尤其重要。

术语管理是用户内部的业务语言标准化的过程。

确定、采集和部署这一独特的术语系统需要进行多方面的努力，包括：决定术语系统需求的范围和标准化的潜在好处；审查任何此前已有的词汇表、风格指南或正式沟通格式，以确定核心的术语库；对新术语系统进行编目、审阅和批准，并将其部署到所有相关者和用户的工作流程中；在每种目标语言中为每个术语确定唯一的可接受翻译；向内部作者、营销联络员和外部供应商提供访问已批准的术语库的权限。

通过使用共有的术语系统，能够消除不一致情形，并大大降低本地化和翻译的成本。

在实际操作中，可以将术语管理和翻译记忆库一起完全集成到翻译过程中。

翻译人员的工作界面使用一种可以及时弹出术语的工具，提醒翻译人员正确的术语，确保用户的术语系统得到遵守，并提高信息的质量和一致性。

## <<计算机辅助翻译>>

### 编辑推荐

《计算机辅助翻译》：全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

<<计算机辅助翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>